**Her, Too**

**Stop making victims of sexual assault into martyrs for virginity**

**Arrêtons de faire des victimes sexuelles des martyrs de la virginité**

Mollie Wilson O'Reilly

*Mollie Wilson O'Reilly is an editor at large and columnist at Commonweal.*

United States, September 19, 2018

Anna Kolesárová

When I read the news about the sixteen-year-old murder victim who was beatified as a “martyr to purity,” I had to check the date on the paper. Had I somehow picked up a sixty-year-old edition of *Catholic New York* ? Alas, no.

This girl, killed by a would-be rapist, was beatified on September 1, 2018, and it was [Pope Francis](http://press.vatican.va/content/salastampa/en/bollettino/pubblico/2018/09/01/180901d.html) who approved her classification as a martyr *in defensum castitatis—*in defense of her virginity. We are, it seems, still doing this.

Anna Kolesárová was a Slovak girl who was shot to death in her own home, in front of her family, by a soldier from the occupying Red Army in 1944. Her courage and her suffering are undeniable.

She is the first Slovak layperson to be beatified. Her death at the hands of a Russian soldier makes her a symbol of the struggle against totalitarianism, and her cult represents a renewal of religion after Communism, especially among the young.

Anna Kolesárová, tuée par un violeur, a été béatifiée le 1er septembre 2018 comme martyr ayant défendue sa virginité. Anna était slovaque. Elle a été assassinée chez elle, devant sa famille, par un soldat russe en 1944. Son courage et ses souffrances sont évidents.

C’est la première laïc slovaque à être béatifiée. Elle est un symbole de la lutte contre le totalitarisme et du renouveau de la religion après le communisme.

The trouble is not in her biography, but in the outdated and harmful ideas about sex and purity the church applies to her death.

La question n’est pas dans les faits mais dans la conception surannée et dangereuse de la pureté sexuelle que l’Eglise transmet à travers eux.

A [recent account](http://www.laityfamilylife.va/content/laityfamilylife/en/news/2018/anna-kolesarova-sara-beata.html) from the Vatican’s Dicastery for Laity, Family, and Life says that Anna “repeatedly rejected the young man’s advances, preferring to die rather than give herself to him.”

A church that continues to talk this way about rape, murder, and chastity is a church that cannot credibly face its own crisis of sexual abuse or repair its damaged moral authority.

Une Eglise qui répète « qu’Anna a systématiquement rejeté les avances de l’homme, préférant mourir plutôt que se donner à lui » parle du viol, du meurtre et de la chasteté en des termes qui font douter de sa capacité à faire face à la crise des abus sexuels.

In August, the Slovak bishops conference circulated a pastoral letter that describes Anna as having been “fully aware, despite her young age” of the consequences of the soldier’s advances, and [praises her](http://www.cny.org/stories/slovak-teen-to-be-beatified-as-martyr-to-purity,17754) for having “followed the voice of conscience” without deliberation.

The letter explains her story’s relevance for modern youth: “Today, the temptations against purity are much greater than before—they weigh on the young soul from every direction, via the internet and media.”

En août une lettre des évêques slovaques affirme la pertinence de l’attitude d’Anna pour la jeunesse d’aujourd’hui en ces termes : « Aujourd’hui les tentations contre la pureté sont plus fortes que jamais, elles pèsent sur les jeunes âmes via internet et les médias »

It does not seem possible that now, today, we should need to ask this question: Was Anna murdered because she heroically resisted “temptation”? Or was she murdered by a man who tried to rape her at gunpoint? It can’t be both.

Il ne semble pas possible de poser cette question : « Anna a-t-elle été tuée à cause de sa résistance héroïque à la tentation ? » ou « a-t-elle été tuée par un homme qui tentait de la violer avec l’aide d’une arme ? ».

Anna’s death is both tragic and galvanizing. But, as B. D. McClay wrote about Maria Goretti in a [recent essay](https://www.commonwealmagazine.org/problems-maria) for this magazine, “The trouble is that she didn’t choose to die. Someone chose to kill her.”

La mort d’Anna est tragique. Mais comme ce qui a été écrit récemment sur Maria Goretti la question est qu’elle n’a pas choisi de mourir. Quelque chose a décidé de la tuer.

Maria and Anna are both classified as having died in defense of their “chastity,” “purity,” or “virginity”—translations vary. But those concepts are not interchangeable.

For too long the church has been fixated on women’s virginity as an end in itself, as if chastity were a possession a girl can lose for good, rather than a virtue to be cultivated.

Maria et Anna sont mortes en défendant leur chasteté, leur pureté ou leur virginité. Ces notions ne sont pas interchangeables. Depuis trop longtemps l’Eglise fait une fixation sur la virginité féminine comme une fin en soi, comme le serait la chasteté perdue d’une jeune fille, plutôt que de penser la chasteté comme une vertu que l’on développerait.

This view reduces women to objects that men can possess or spoil, and makes men—all men—a threat to be deflected.

Cette vision fait de la femme un objet de l’homme et de l’homme une menace à craindre.

It is warped, toxic, and totally at odds with everything else the church has taught me about love and relationships, and so, like many Catholic women, I’ve spent a lifetime shrugging it off.

I’ve rolled my eyes at Augustine and Aquinas arguing about the Blessed Mother’s hymen, and I cringed and said nothing to the homilist who kept referring to Mary’s perpetual virginity at my sons’ elementary school Mass.

Je n’en reviens pas des arguments d’Augustin et de T. d’Aquin concernant l’hymen de Marie et rejette les homélies de sa virginité perpétuelle données lors de ma messe à l’école de mes enfants.

Even so, I cannot fathom how the church, in 2018, can talk about a murdered girl as if she were holier, by virtue of her death, than one who was raped and survived.

Je ne peux comprendre l’Eglise qui en 2018 parle d’une jeune fille assassinée plus sainte par la vertu de sa mort qu’une autre qui aurait été violée mais qui aurait survécu.

Can Anna Kolesárová inspire young people to embrace chastity, as Slovak bishops suggest?

Young women know the difference between assault and seduction, even if their bishops do not.

Les jeunes femmes connaissent la différence entre séduction et agression, même si les évêques ne la connaissent pas.

Anna was attacked by a violent stranger. It was not up to her, in that moment, to avoid the sin of sexual impurity. And if her story is told in a way that conflates the impulse to rape and murder with ordinary male desire, what meaning does it hold for young men?

Anna a été attaquée par un homme violent. Ce n’était pas à elle, à ce moment-là, d’éviter le péché de l’impureté. Si son histoire est présentée comme confondant la pulsion à violer et tuer avec le désir ordinaire de l’homme, qu’est-ce que cela dit de l’homme ?

The church, meanwhile, could learn a lot from victims of sexual violence—but only if we recognize that their stories tell us little about how women and men should think about sin and purity in the context of healthy, consensual sexual relationships.

L’Eglise apprendra beaucoup des victimes de la violence sexuelle mais seulement si elle reconnait que ces histoires nous apprennent peu sur la manière dont l’homme et la femme peuvent penser le péché et la pureté dans le contexte de relations sexuelles saines et consenties.

A church that badly needs to offer healing to survivors of sexual assault must stop suggesting that those victims would be better examples of holiness if they’d fought harder.

L’Eglise doit arrêter de suggérer que les victimes seraient de meilleurs exemples de sainteté si elles s’étaient mieux “battues”.

Young people (and all people) need guidance to make moral choices about sex and love. But they won’t get it from a church that’s still telling girls they’re better off dead than raped.

Nous avons tous besoin d’aide dans nos choix moraux au sujet de l’amour et de la sexualité. Mais nous ne la voulons pas d’une Eglise qui dit aux jeunes filles qu’elles seraient meilleures mortes que violées.